

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本

〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



(1594—1596)
喜剧

爱的徒劳



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

014061701

I561.1
06
V1

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本

喜 剧

(1594—1596)



[英] 威廉·莎士比亚 著

[英] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



北航

C1748775



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

I561.1
06
V1

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典全集. 喜剧. 1594~1596/(英)莎士比亚著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译. —武汉:华中科技大学出版社,2014.6

ISBN 978-7-5680-0178-6

I. ①莎… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)-全集 ②喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 136324 号

莎士比亚经典全集: [英]威廉·莎士比亚 著
喜剧(1594—1596) [英]约翰·吉尔伯特爵士 插图
朱生豪 译

策划编辑:梁志高

责任编辑:陈言兴

封面设计:A. Q.

责任校对:梁志高

责任监印:张贵君

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:湖北新华印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:9

字 数:185千字

版 次:2014年8月第1版第1次印刷

定 价:29.80元



华中出版

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

出版说明

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616), 欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 英国文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的作品深刻且广泛地反映了 16—17 世纪英国社会的全貌, 被誉为文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品在全世界范围内可谓家喻户晓, 妇孺皆知。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔斯特拉福德镇的一个富裕的市民家庭, 少年读书时就表现得卓尔不群。在青年时代, 他做过很多职业, 包括乡村教师、马夫甚至仆役等低微的工作。其后他参与剧团的演出活动, 在一个偶然的机会他开始尝试改编前人的剧本, 不久即开始独立创作。莎士比亚最为擅长的剧作风格有悲剧、喜剧以及历史剧等。

经典所以能称其为经典, 在于超越了时空的局限。在莎士比亚的作品中我们能够看到人类所追寻的永恒价值。学术界通常将莎士比亚的写作经历划分为三个时期, 即早期作品、中期作品和晚期作品, 这是一个由初学到成熟进而炉火纯青的过程。本套书收录了莎士比亚的全部悲剧、喜剧经典作品, 为了使读者感受

到莎士比亚不同时期的作品及其写作风格的演进过程，故将所有作品先根据类型划分，再按照创作时间的先后次序编排。

本套书选用了1947年世界书局出版的朱生豪译本《莎士比亚全集》作为底本。朱生豪是中国著名的翻译家，莎士比亚剧文学的权威研究者。他24岁开始翻译，直至32岁英年早逝，翻译了莎士比亚的绝大部分作品。朱生豪先生的译本被公认为是最接近莎剧原貌，且最通俗易懂的译本。本书在编辑的过程中，对部分字词依照《现代汉语词典》做了修订，以便读者阅读。

为了使读者能够更为直观、形象地理解和欣赏莎士比亚的剧作，本书配有大量约翰·吉尔伯特爵士(Sir John Gilbert 1817—1897)绘制的精美插图。约翰·吉尔伯特爵士的画作与莎士比亚剧作的结合可谓是珠联璧合，将为读者带来极美的艺术享受。

所谓“知人论世”，为了使读者更为全面深入了解莎士比亚的剧作和莎士比亚这位伟大的文学家，本套书在每册最后都以附录的形式刊印了朱生豪先生编录的《莎士比亚年谱》。该年谱系统地记载了莎士比亚的生活和创作概况，对于理解原作有较大帮助。

今年欣逢莎士比亚诞辰450周年，我社为了纪念这一世界文学巨匠，特出版此套《莎士比亚经典全集》以飨读者。

2014年5月

编者说明

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诿意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友，谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

朱生豪书于三十三年四月

(1944年4月)

目 录

爱的徒劳	1
仲夏夜之梦	93
威尼斯商人	179
莎翁年谱	271



Wm Shakespeare

爱的徒劳

剧中人物

腓迪南 那瓦国王

俾隆
朗格维
杜曼

} 国王侍臣

鲍益
马凯德

} 法国公主侍臣

唐·阿德里安诺·德·亚马多 一个怪诞的西班牙人

纳森聂尔 教区牧师

霍罗福尼斯 塾师

德尔巡丁

考斯塔德 乡人

毛子 亚马多的侍童

管林人

法国公主

罗瑟琳
玛利娅
凯瑟琳

} 公主侍女

杰奎妮妲 村女

群臣、侍从等

地 点

那瓦

第一幕

第一场 那瓦王御苑

国王、俾隆、朗格维及杜曼上。

国王 让众人所追求的名誉永远记录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获得不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们；我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。所以，勇敢的战士们——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：那瓦将要成为世界的奇迹；我们的宫廷将要成为一所小小的学院，潜心探讨有益人生的学术。你们三个人，俾隆、杜曼和朗格维，已经立誓在这三年之内，跟我一起生活，做我的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的各项条文；你们的誓已经宣过，现在就请你们签下自己的名字；这样一来，谁要是破坏了这戒约上最细微的一枝一节，让他亲手撕毁他自己的荣誉。要是你们已经下了最大的决心，愿你们一意遵行，无渝斯盟。

朗格维 我已经决定了。左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，

精神上却享受着盛宴。饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜 曼 陛下，杜曼已经抑制了他的情欲，把世间一切粗俗的物质的欢娱丢给伦夫俗子们去享受。恋爱、财富和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

俾 隆 我所能够说的话，他们两人都已经说过了。我已经发誓，陛下，在这儿读书三年；可是其他严厉的戒条，例如在那时期以内，不许见一个女人，这一条我希望并不包括在内；还有每一星期中有一天不许接触任何食物，平常的日子，每天只有一餐，这一条我也希望并不包括在内；还有晚上只许睡三小时，白天不准瞌睡，这一条我也希望并不包括在内，因为我一向总是从天黑睡到天亮，再把半个白昼当做黑夜，不会妨碍别人什么的。啊！这些是太难的题目，叫人怎么办得到？不看女人尽读书，不吃饭又不许睡觉！

国 王 你在宣誓的时候，已经声明遵守这些条件了。

俾 隆 请陛下恕我，我并没有发这样的誓。我只发誓陪着陛下读书，在您的宫廷里居住三年。

朗格维 除了这一点以外，俾隆，其余的条件你也都发誓遵守的。

俾 隆 那么，先生，我只是开玩笑说说的。我倒要请问，读书的目的究竟是什么？

国 王 知道我们所不知道的事情。

俾 隆 您的意思是说那些我们常识所不能窥察的事情吗？

国 王 正是，那就是读书的莫大的报酬。

俾 隆 好，那么我要发誓苦读，把天地间的奥秘勤搜冥索：当煌

煌的禁令阻止我宴乐的时候，我要知道什么地方可以填满我的饥肠；当我们的肉眼望不见一个女人的时候，我要知道什么地方可以遇见天仙般的姑娘；要是我发了一个难以遵守的誓言，我要知道怎样可以一边叛誓，一边把我的信誉保全。要是读书果然有这样的用处，你能向我发誓，我一定踊跃从命，决无二言。

国王 这些是学问途中的障碍，引导我们的智慧去追寻无聊的愉快。

俾隆 一切愉快都是无聊；最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳。你捧着一本书苦苦钻研，为的是追寻真理的光明；真理的光明还远在天边，你已经盲去了自己的眼睛。我宁愿消受眼皮上的供养，把美人的妙目姿情鉴赏，那脉脉含情的夺人光艳可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮，愚妄的肉眼不能测度它的高深；孜孜矻矻的腐儒白首穷年，还不是从前人书本里掇拾些片爪寸鳞？那些自命不凡的文人学士，替每一颗星球取下一个名字；可是在众星吐辉的夜里，灿烂的星光一样会照射到无知的俗子。过分的博学无非浪博虚声；每一个教父都会替孩子命名。

国王 他反对读书的理由多么充足！

杜曼 他用巧妙的言辞阻善济恶！

朗格维 他让莠草蔓生，刈除了嘉谷！

俾隆 春天到了，小鹅孵出了蛋壳！

杜曼 这句话是怎么接上去的？

俾隆 各得其时，各如其分。

杜 曼 一点意思都没有。

俾 隆 聊以凑韵。

国 王 俾隆就像一阵冷酷无情的霜霰，用他的利嘴咬死了春天初生的婴孩。

俾 隆 好，就算我是；要是小鸟还没有啁动它的新腔，为什么要让盛夏夸耀它的荣光？我不愿冰雪遮掩了五月的花天锦地，也不希望蔷薇花在圣诞节含娇弄媚；万物都各自有它生长的季节，太早太迟同样是过犹不及。你们到现在才去埋头功课，等于爬过了墙头去拨开门上的键锁。

国 王 好，那么你退出好了。回家去吧，俾隆，再会！

俾 隆 不，陛下；我已经宣誓陪着您在一起；虽然我说了这许多话为无知的愚昧张目，使你们理竭词穷，不能为神圣的知识辩护，可是请相信我，我一定遵守我的誓言，安心忍受这三年的苦行。把那纸儿给我，让我一条一条读下去，在这些严厉的规律下面把我的名字签署。

国 王 你这样回心转意，免去了你终身的耻辱！

俾 隆 “第一条，任何女子不得进入离朕宫廷一里之内。”这一条有没有公布？

朗格维 已经公布四天了。

俾 隆 让我们看看违禁的有些什么处分。“如有故违，割去该女之舌示儆。”这惩罚是谁定出来的？

朗格维 不敢，是我。

俾 隆 好大人，请问您的理由？

朗格维 她们看见了这样可怕的刑罚，就会吓得不敢来了。

俾 隆 好一条禁止良好风尚的野蛮法律！“第二条，倘有人在三年之内，被发现与任何女子交谈，当由其他与盟者共同议定最严厉之办法，予以公开之羞辱。”这一条，陛下，您自己就要破坏的；您知道法国国王的女儿，一位端庄淑美的姑娘，就要奉命到这儿来，跟您交涉把阿奎丹归还给她的老迈衰弱、卧病在床的父亲；所以这一条规律倘不是等于虚设，就只好让这位众人赞慕的公主白白跋涉这一趟。

国 王 你们怎么说，各位贤卿？这一件事情我全然忘了。

俾 隆 读书人总是这样舍近而求远，当他一心研究着怎样可以达到他的志愿的时候，却把眼前所应该做的事情忘了；等到志愿成就，正像用火攻夺取城市一样，得到的只是一堆灰烬。

国 王 为了事实上的必要，我们只好废止这一条法令；她必须寄宿在我们的宫廷之内。

俾 隆 事实上的必要将使我们在这三年之内毁誓三千次，因为每个人都是生来就有他自己的癖好，不是外力所能把它压制的。要是大家以“事实上的必要”为借口，什么都可以为所欲为，那么我们还要发什么誓呢？我在这儿签下我的名字，全部接受这一切规律；（签名）谁要是违反了戒约上最微细的一枝一节，让他永远不齿于人口。倘然别人受到诱惑，我也会同样受到诱惑；可是我相信，虽然今天你们看我是这样地不情愿的，我一定是最后毁誓的一个。可是戒约上有没有允许我们可以找些有趣的消遣呢？

国 王 有，有。你们知道我们的宫廷里来了一个文雅的西班牙游客，他的身上包罗着全世界各地的奇腔异调，他的脑筋里收藏